



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

### ROSA CETRO

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	071LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2 di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Al termine del corso, lo studente avrà acquisito conoscenze specifiche sulla sintassi della lingua francese e sarà in grado di:

- riconoscere le differenze principali tra la sintassi del francese e dell'italiano;
- tradurre testi specializzati dal francese all'italiano;
- identificare le unità fraseologiche in un testo;
- applicare strategie per la traduzione delle unità fraseologiche.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle esercitazioni utilizzando test e altre attività sulla piattaforma E-learning e in classe.

##### *Capacità*

Al termine del corso, lo studente saprà usare dizionari e corpora per la traduzione delle espressioni idiomatiche.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Regolari esercitazioni in classe.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica in francese B1 del QCER.

##### *Indicazioni metodologiche*

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

##### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

Il programma del corso contempla gli argomenti seguenti:

- l'ordine delle parole in francese e in italiano;
- la scrittura inclusiva;
- teoria e prassi della traduzione;
- la traduzione dal francese all'italiano: aspetti sintattici, lessicali e culturali;
- la fraseologia francese: definizione e approcci;
- collocazioni, espressioni idiomatiche, paremiologia;
- fraseologia e traduzione;



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- l'uso della fraseologia nei media e nella pubblicità.

### Bibliografia e materiale didattico

- Bramati A., *Le trappole del francese*, Milano, Raffaello Cortina editore, 2019, capitoli 1, 2 e 3.
- Bidaud F., *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET, 2020.
- Barone Ch., *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre*, Firenze, Le Lettere, 1998.
- Durieux Ch., "Vers une théorie décisionnelle de la traduction", LISA, vol. VII n°3, 2009.
- Gonzalez Rey I., *La nouvelle phraséologie du français*, 2021, capitolo 5.
- Sabban A., "Le traducteur face aux expressions figées", in: Metrich R. e Albrecht J. (dir.), *Manuel de traductologie*, De Gruyter, 2016, pp. 295-315.

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti all'inizio del corso. Una dispensa è disponibile presso la copisteria Mr Copy in via Santa Maria.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza, seppur non obbligatoria, è fortemente consigliata.

### Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accertare i contenuti appresi durante il corso di lettorato, e una prova di linguistica. Il completamento dell'esame di lettorato è necessario per l'accesso all'esame orale di lingua e linguistica.

### Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: [moodle area umanistica](#) e [moodle CLI](#)

### Note

Il corso si svolge interamente in lingua francese.

*Ultimo aggiornamento 07/06/2023 15:31*